AGREEMENT
TO
ENHANCE COOPERATION ON REDUCING AIR POLLUTION
BETWEEN
THE MINISTRY OF ENVIRONMENTAL PROTECTION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND
THE STATE OF CALIFORNIA OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

This Agreement to enhance cooperation on reducing air pollution is entered into by the State of California of the United States of America (California) and the Ministry of Environmental Protection of the People's Republic of China (MEP), hereafter jointly referred to as the "Parties," in order to strengthen and coordinate efforts to improve air quality and protect public health, promote clean and efficient energy, protect the environment and natural resources, and support sustained economic growth.

This Agreement provides a framework for cooperation between the Parties and facilitates collaboration in areas of mutual interest. It supports capacity building to reduce air pollution by the parties and facilitates cooperation and trade in environment-friendly technologies.

Section I

Areas of Cooperation

The Parties agree to cooperate in the following areas, on the principles of equality and mutual benefit, and in any other areas agreed to by both Parties:

- Activities that reduce air pollution while enabling sustained economic growth;
- Activities that enhance pollution control strategies for industrial sectors and the transportation sector;
- Activities that strengthen institutions and governance structures that oversee implementation and enforcement of air pollution reduction programs;
- Activities that support joint-ventures, partner-agreement, and capital investments in the design, construction, and operation of projects that reduce air pollution.

Section II

Forms of Cooperation

Forms of cooperation may include the following:

- Exchange of regulatory strategies, policies, programs and incentives to reduce pollution across economic sectors and regions;
- Exchange of information on the structure and design of regulatory

institutions that enforce pollution laws and rules, including California's network of regional air quality management districts [AQMDs];

- Visits of personnel from one of the Parties to the other;
- Cooperative research on technologies and strategies of mutual interest;
- Joint organization of symposia, seminars, workshops, and training; and
- Any other mutually agreeable forms of cooperation that contribute to the purpose of this Agreement.

Section III
Implementation

Each Party will designate a point of contact that will serve as the primary liaisons of ongoing collaboration efforts. These liaisons will work with appropriate staff and policymakers to fulfill the commitments outlined in this Agreement.

The parties shall encourage their respective environmental protection organization, enterprises, and research institutions to establish and develop direct contacts with each other in the field of air pollution reduction. All activities undertaken pursuant to this Agreement shall be subject to the applicable laws of the Parties, as well as the availability of funds, personnel, and other resources of each Party.

Section IV
Duration, Termination, Amendments

This Agreement will remain operative for two years from the signing of

美利坚合众国加利福尼亚州与
中华人民共和国环境保护部
关于在空气污染防治领域加强合作的协议

本协议由美利坚合众国加利福尼亚州（加州）与中华人民共和国环境保护部（环保部）共同签署（以下简称“双方”），旨在加强双方在空气污染防治领域的合作。通过双方共同努力，深化在改善空气质量，保护公众健康，推广清洁高效能源，保护环境和自然资源及促使经济可持续增长领域的合作。

双方将以本协议为框架，在共同感兴趣的领域开展合作，促进双方在空气污染防治方面的能力建设，以及在环境友好型技术方面的合作与贸易。

第一条　合作领域

双方同意在平等互利的基础上，在以下列举的领域，及其他双方共同同意的领域开展合作:

（一） 兼顾空气污染防治与经济可持续增长的活动;

（二） 加强工业与交通行业污染防治战略的活动;

（三） 强化空气污染防治规划实施机构的活动;

（四） 支持在空气污染防治项目的设计、建设和运行领域促进合资企业、伙伴协议和资金投资的活动。

第二条 合作形式

双方合作可通过以下形式:

（一） 在跨行业和区域性空气污染防治领域，就监管制度、政策、规划及激励措施进行交流;

（二） 就空气污染相关执法管理机构的设置与架构进行交流，包括加州区域空气质量管理网络;

（三） 双方人员互访;

（四） 就双方共同感兴趣的技术和战略进行联合研究;

（五） 共同举办会议、研讨会、专题讨论会和培训;

（六） 双方商定的与本协议目标相关的其他合作形式。

第三条 实施

双方各指定一名联系人，负责组织相关人员与决策者参与履行本协议的承诺。

双方将鼓励其环境保护团体、企业和研究机构在空气污染防治领域建立和发展直接联系。

本协议下的所有活动应在符合各自国家现行法律的基础上，视可用资金、人力和其他资源的情况开展。

第四条　有效期，终止与修订

本协议自签字之日起生效，有效期两年，并可经双方一致同意通过书面形式修订。任何一方可以提前 45 天以书面形式通知对方终止本协议。双方可视情延长协议的有效期。

本协议在双方共同见证下签署，一式两份，每份均用英文和中文写成，两种文本同等作准。

美利坚合众国

加利福利亚州

2013 年 4 月 10 日

中华人民共和国

环境保护部

2013 年 4 月 10 日

this Agreement and may be amended as agreed by the Parties in writing. Either Party may withdraw from this Agreement after 45 days written notice to the other Party. The Parties may agree to extend this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by the Parties, have signed this Agreement in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the State of California of
The United States of America

Dated the 10th day of April 2013.

For the Ministry of
Environmental Protection of
The People's Republic Of China

Dated the 10th day of April 2013.